

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wprowadził to Józef jako ustawę – aż do dzisiaj – że z ziemi egipskiej piąta część należy do faraona. Tylko ziemia samych kapłanów nie stała się własnością faraona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Józef wprowadził ustawę obowiązującą po dzień dzisiejszy, że piąta część plonów z ziemi egipskiej należy do faraona. Tylko ziemia kapłanów nie przeszła na jego własność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef ustanowił to jako prawo aż do dziś w ziemi Egipcie, aby faraonowi <i>oddawano</i> piątą część <i>plonów</i> . Tylko ziemia samych kapłanów nie stała się <i>własnością</i> faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowił to Józef za prawo aż do dnia dzisiejszego w ziemi Egipskiej, aby dawana była Faraonowi piąta część; tylko ziemia samych kapłanów nie dostała się Faraonowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od onego czasu aż do dnia dzisiejszego we wszytkiej ziemi Egipskiej piątą część królom płacą, i weszło to jako za prawo, oprócz ziemie kapłańskiej, która wolna była od tej kondycyjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozporządzenie, które wydał Józef w sprawie roli w Egipcie, obowiązuje po dzień dzisiejszy: piątą część plonów [należy oddawać] faraonowi. Jedynie grunty kapłanów nie stały się własnością faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak ustanowił Józef przepis, który obowiązuje do dnia dzisiejszego, co do roli w Egipcie, że piąta część zbiorów należy do faraona. Tylko rola samych kapłanów nie stała się własnością faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Józef ustanowił prawo, które w ziemi egipskiej obowiązuje aż do dnia dzisiejszego: Faraonowi należy oddawać piątą część zbiorów. Tylko ziemia kapłanów nie stała się własnością faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozporządzenie wydane przez Józefa w sprawie roli egipskiej obowiązuje do dziś: piątą część plonów należy oddać faraonowi. Wyjątek stanowią pola kapłanów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Józef ustanowił prawo, ważne po dziś dzień dla ziemi egipskiej: piąta część [zbiorów] należy do faraona. (Jedynie ziemia kapłanów nie przypadła faraonowi).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I ustanowił to Josef jako prawo, aż do tego dnia w ziemi egipskiej, że dla faraona jest piąta [część]. Tylko ziemia kapłanów nie należała do faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклав їм Йосиф заповіт до сьогоднішнього дня в єгипетській землі: дати п'яту часть Фараонові, за винятком самої землі жерців, вона не була фараоною.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Josef ustanowił to za prawo w ziemi Micraim, aż do dzisiejszego dnia: Faraonowi należy się piąta część. Jedynie ziemia kapłanów nie dostała się faraonowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Józef wydał postanowienie ważne po dziś dzień, dotyczące posiadłości ziemskiej Egiptu, że faraon ma mieć piątą część. Tylko ziemia kapłanów, jako odrębnej grupy, nie przeszła na własność faraona.